



REJONEO

André Campos de Carvalho
oakfield@terra.com.br
COS PUC-SP

Eduardo Tulio Baggio
baggioeduardo@gmail.com
COS PUC-SP

ISSN 2316-6479

Rejoneo é um vídeo feito a partir de fotografias e fundamentado na estrutura da música *Caballo de Rejoneo* (1993), de Manuel Alejandro. Trata-se de um trabalho de tradução intersemiótica, visando um resultado artístico original a partir de elementos culturais musicais e imagéticos.


No processo criativo do vídeo, partimos da música *Caballo de Rejoneo* e fizemos uma interpretação da mesma, tanto de seu conteúdo como da estrutura. A letra sugere uma melancolia atravessada por toda a narrativa musical. O cavalo, no início, é alegre, garboso e amigo do touro, e este período termina, na segunda quadra, no momento do *encierro*, quando o touro é preso e começa a ser preparado para a arena. A segunda parte da música descreve a própria ação do *rejoneo*, iniciada com o anúncio de que o cavalo está na praça de touros.

A análise da estrutura da música dependia da versão escolhida, optamos pela gravação de Maite Moreno, durante sua participação no programa *Se Llama Copla*, transmitido na Espanha pelo Canal Sur Televisión, em 2007. A escolha se deve à instrumentação e execução direcionadas para a música tradicional espanhola. A partir da versão escolhida, fizemos um mapa rítmico da música.

Esse mapa foi o primeiro passo da tradução, caracterizando-se como um passo simbólico, pois trata-se de uma recodificação da música em um parâmetro arbitrário, ou melhor, convencional, estipulado por nós para que servisse de base para o vídeo.

Portanto, num primeiro momento operamos uma transcodificação – tradução simbólica –, que serviu de base para a criação do vídeo. Como o vídeo também opera uma tradução inter-semiótica das fotografias originais feitas na Arena de Touros de Valência, em 2009, temos também, um processo de tradução indicial.

As fotografias sempre aparecem parcialmente no vídeo, visto que sua proporção de captação original, aspecto 3x2, é diferente da do vídeo, aspecto 16x9. Assim, temos uma tradução indicial do tipo topológica-metonímica. Esse caráter também é reforçado pelas movimentações sobre as fotografias utilizadas



no vídeo, de maneira que muitas vezes apenas pequenas partes das imagens fotográficas são reveladas inicialmente, para depois aparecerem em maior escala, ou vice-versa.

Neste sentido, a edição, além de operar recortes, trabalha também com o ritmo da música *Caballo de Rejoneo*, e em certa medida passa partes da música – seu ritmo – para o vídeo. Porém, na versão final do vídeo *Rejoneo* a música que acompanha as imagens é outra, pois optamos por substituir a música com letra por outra, sem interferência verbal e que mantinha a tradição da cultura da tauromaquia, assim como a melancolia e o ritmo propostos. Optamos por trabalhar com a música *Oración del Torero* (1926), de Joaquín Turina.

Ainda a partir do mapa de recodificação, as fotos foram editadas de forma a assumirem, também, características de tradução icônica, buscando as formas rítmicas e sentimentais da música.

Por fim, a opção da substituição da música que foi o ponto de partida do processo, *Caballo de Rejoneo*, por outra, *Oración del Torero*, trouxe uma experiência surpreendente, pois obtivemos novas características estéticas para o resultado final desse trabalho.

Minicurrículos

André Campos de Carvalho é Mestrando em Comunicação e Semiótica pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (defesa em junho de 2012) e bacharel em Comunicação Social pela Escola Superior de Propaganda e Marketing (1998). É sócio editor do site www.obaterista.com e videomaker, e foi editor da revista *Modern Drummer Brasil* entre 2004 e 2007.

Eduardo Tulio Baggio é Cineasta com ênfase em documentarismo e professor universitário. Graduado em Comunicação Social – Jornalismo (UFPR), especialista em Comunicação Audiovisual (PUC-PR), mestre em Comunicação e Linguagens (UTP) e doutorando em Comunicação e Semiótica (PUC-SP). Trabalhou em televisões e produtoras audiovisuais como roteirista, diretor e editor. Teve seus filmes exibidos em vários festivais e mostras nacionais e internacionais.